Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż do stu talentów\* srebra, aż do stu korów\*\* pszenicy, aż do stu batów\*\*\* wina i aż do stu batów oliwy, soli zaś bez ograniczenia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż do stu talentów srebra, stu korców pszenicy, stu batów wina i stu batów oliwy, a co do soli — bez ograniczeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do stu talentów srebra, stu kor pszenicy, stu bat wina, stu bat oliwy, a soli bez ograniczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż do sta talentów srebra i aż do sta korcy pszenicy, i aż do sta wiader wina, i aż do sta bareł oliwy, a soli bez miary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż do sta talentów srebra i aż do sta korcy pszenice, i aż do sta batów wina, i do sta batów oliwy, a soli bez miary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż do stu talentów srebra, stu kors pszenicy, stu bat wina, stu bat oliwy, a soli bez ograniczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do stu talentów srebra, stu korców pszenicy, stu baryłek wina i stu baryłek oliwy, soli zaś bez ograniczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aż do stu talentów srebra, stu korów pszenicy, stu batów wina, stu batów oliwy i soli bez ograniczeń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w granicach do stu talentów srebra, stu kor pszenicy, stu baryłek wina, stu baryłek oliwy oraz soli bez ograniczeń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a mianowicie] aż do stu talentów srebra, stu kor pszenicy, stu bat wina, stu bat oliwy, a soli bez ograniczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж до сто талантів срібла і до сто мір пшениці і до сто мір вина і сто мір олії і соли, якій немає письма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aż do stu talentów srebra, do stu korców pszenicy, do stu batów wina, do stu batów oliwy, a soli bez przepisu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż do stu talentów srebra i stu kor pszenicy, i stu bat wina, i stu bat oliwy, a soli bez ograniczeń. |

1. 1) talentów, aram. ּכִּכְרִין , hl; tj. 5.000 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) korów, aram. ּכֹורִין , hl; tj. 40.000 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) batów, aram. ּבַּתִין , hl; tj. 4.000 l. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bez ograniczenia, ּדִי־לָא כְתָב , tj. bez pisania (ile). [↑](#footnote-ref-5)